Porównanie tłumaczeń Psalmów 72:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech pada jak deszcz na skoszoną trawę, Jak ulewa zraszająca ziemię!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech pada niczym deszcz na skoszoną trawę, Niczym ulewa, która nawadnia ziemię! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zstąpi jak deszcz na skoszoną trawę, jak krople deszczu nawadniające ziemię. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jako zstępuje deszcz na pokoszoną trawę, a deszcz kroplisty skrapiający ziemię: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Znidzie jako deszcz na runo, a jako krople na ziemię kapiące. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zstąpi jak deszcz na trawę, jak deszcz rzęsisty, co nawadnia ziemię. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech będzie jak deszcz, który pada na łąkę skoszoną, Jak ulewa zraszająca ziemię! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zstąpi jak deszcz na skoszoną łąkę, jak ulewa nawadniająca ziemię. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Spadnie jak deszcz na murawę, jak krople deszczu padające na ziemię. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech będzie jak deszcz, co pada na trawę, jak ulewa zraszająca ziemię. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через це їх захопила гордість, вони зодягнулися беззаконням і своєю безбожністю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech zstąpi jakby deszcz na skoszoną łąkę, jak ulewa nawadniająca ziemię. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zstąpi jak deszcz na skoszoną łąkę, jak rzęsiste ulewy, które nawilżają ziemię. |

1. 1) <x>290 61:11</x> [↑](#footnote-ref-2)